



International Science Group

ISG-KONF.COM

|

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE
"THE LATEST PROBLEMS OF MODERN SCIENCE AND
PRACTICE"**

**Boston, USA
January 11-14, 2021**

ISBN 978-1-68564-515-1

DOI 10.46299/ISG.2022.I.I

THE LATEST PROBLEMS OF MODERN SCIENCE AND PRACTICE

Abstracts of I International Scientific and Practical Conference

Boston, USA
January 11 – 14, 2022

THE LATEST PROBLEMS OF MODERN SCIENCE AND PRACTICE

90.	Бекмамбетова З., Есмағамбетова С. КОММУНИКАТИВТІ ӘДІСТЕМЕ НЕГІЗІНДЕ АҒЫЛШЫН ТІЛІН ОҚЫТУДЫҢ ТИІМДІЛІГІН АРТТЫРУДАҒЫ ТІЛДІК ДАҒДЫЛАРДЫҢ ҚОЛДАНЫСЫ	393
91.	Білякович Л.Г. ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ ІСТОРИЧНОГО РОМАНУ ЯК ЖАНРУ	399
92.	Киселевич І.В. ДЕЯКІ ПРИЙОМИ СЕМАНТИЗАЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ СЛІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ЮРИДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ	402
93.	Ковальчук І.В. ПОТЕНЦІАЛ СИНГРАФЕМІКИ В РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ	406
94.	Пилипенко І.О. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ЕМФАЗИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ	409
95.	Хмара В.В. ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ З КОМПОНЕНТОМ WOMAN)	411
96.	Ясинецька О.А. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНА УМОТИВОВАНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ	414
97.	Ужва В.О. СОЦІАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ ПРАВОСЛАВНИХ МОНАСТИРІВ В КИЄВОРУСЬКУ ДОБУ	418
PHYSICAL AND MATHEMATICAL SCIENCES		
98.	Nesterenko A., Nesterenko N., Sakhno V. CALCULATION AND ANALYTICAL EVALUATION OF THE KINETICS OF THE MOTION OF THE INTERFACE BOUNDARIES DURING NON-ISOTHERMAL DIFFUSION	422
POLITICAL SCIENCE		
99.	Bondarchuk O., Khvorostianko N. DIPLOMATIC NEGOTIATIONS AS A MEANS OF COMMUNICATION BETWEEN COUNTRIES	430

СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ЕМФАЗИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Пилипенко Інна Олександрівна

асистент

Білоцерківський національний аграрний університет, Україна

Категорія експресивності має у мові тривалу традицію. У теоретичних дослідженнях із часів античності фігурує поняття «експресія», яка позначається у перекладі з латинської (*expressio*) "вираз". Поняття «виразність» означає особливо виділений спосіб вираження думок і почуттів і найчастіше ототожнюється з поняттям "експресивність". Точний переклад самого слова "експресія" – «вираз» викликає думку про експресивність мовних засобів як їх виразних можливостях, тобто спеціально стилістичний прийом [1].

Мета нашої роботи – отримати досить повне уявлення про способи передачі експресивності при перекладі з англійської мови на українську.

Одним із явищ, що викликають труднощі при перекладі з англійської мови на українську є емфаза. В англійській вона створюється як граматичними, так і лексичними засобами, а іноді обома. Велике розмаїття засобів вираження емфаз та його своєрідний характер часто ускладнюють розуміння тексту, отже, і його переклад [2]. Способи вираження емфаз в англійській та українській мовах не збігаються або збігаються лише частково. Якість перекладу залежить насамперед від його адекватності. Значимість коректного перекладу визначається тим, що необхідно враховувати факт передачі автором своїх почуттів та емоцій, його суб'єктивного ставлення до того, що відбувається. Автор намагається привернути увагу читача, пробудити емоції і впливати на почуття читача. Письменники посилюють висловлювання, порушують мовні норми та стандарти, наділяючи речення емоційним забарвленням з метою досягнення образності. Крім того, це створюється, використовуючи певні емфатичні моделі та конструкції.

За допомогою емфатичних конструкцій виділяються, підкреслюються окремі члени речення, що надає експресивного забарвлення реченню в цілому. Переклад здійснюється, переважно, лексичними засобами [3].

Емфатичні конструкції можна розділити на лексичні, які використовують для надання висловлюванню емоційного забарвлення певні лексичні засоби, тобто слова та словосполучення; граматичні, які використовують у цих цілях граматичні засоби та лексико-граматичні, тобто одночасно використовують лексичні та граматичні засоби [4].

В результаті проведеного аналізу було виявлено, що в перекладі з англійської на українську були використані такі способи передачі експресивності:

- Виділення присудка (емфатичне do): "But I do say that educated and scholarly men, if they're brilliant and creative tend to leave infinitely more valuable records behind them". «Але я стверджую, що освічені та вчені люди за умови, що

вони разом з тим люди талановиті та творчі, залишають по собі набагато цінніші речі». У цьому випадку перекладач компенсує відсутність допоміжних дієслів в українській мові тим, що робить заміну нейтрального дієслова 'to say' на дієслово «стверджувати» для посилення емпізи.

- Лексичний повтор: "I'll be very, very, very – You won't even notice". – «Я буду дуже, дуже, дуже» – ти навіть не помітиш». Перекладач повністю зберігає емпізу, передану за допомогою лексичного повтору.

- Інверсія "All I knew about him was that his name was always right ahead of me at roll call". «Я про нього взагалі знав лише одне – що в класному журналі він стояв якраз переді мною». У цьому випадку перекладач не переносить інверсію в україномовний варіант, використовуючи лексичну заміну, що не позбавляє речення сенсу.

У нашому дослідженні ми розглянули способи передачі емпізи у художньому тексті та провели дослідження емпітичних конструкцій. Експресивність художнього тексту досягається такими засобами: інверсією, лексичним повтором та виділенням присудка. Велика різноманітність засобів вираження емпізи в англійській мові та їх своєрідний характер дозволяють говорити про національну специфіку емпітичних моделей. Емпітичні моделі в українській та англійській мовах іноді збігаються, але частіше спостерігається розбіжність. Вміння бачити та розуміти емпітичне забарвлення висловлювання англійською мовою, використовувати як лексичні, так і граматичні експресивні засоби відповідно до норм української мови – ось необхідні умови адекватного перекладу емпітичних конструкцій у текстах будь-якої стилістичної спрямованості.

Список літератури

1. Масьяков А.Е. Стилистическое функционирование фразеологизмов (на материале общественно-политической лит-ры). Автореферат канд. филол. Наук, М., 1971. 25 с.
2. Левицкая Т., Фитерман А., Тетради переводчика (Вып. 9), М.: Международные отношения. 1972. 115 с.
3. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А., Грамматические трудности перевода с английского языка на русс. М.: Высшая школа, 2008. 204 с.
4. Сербиновская, А.М. Английский язык для турбизнеса и сервиса: учебник. А.М. Сербиновская. 3-е изд. М.: Дашков и К, 2009. 428 с.